УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ – ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Докторске академске студије

ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Кандидат

Радмила Палинкашевић

Предложени наслов теме докторске дисертације[1]

Разлике у употреби учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника у научним радовима из области образовања

Предложени ментор

Доц. др Мирјана Даничић

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

1.1. ДАТУМ И ОРГАН КОЈИ ЈЕ ИМЕНОВАО КОМИСИЈУ

Одлуком бр. 3637/1 донетом дана 28.12.2023. Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду образовало је, уз сагласност предложених чланова, Комисију за оцену научне заснованости теме докторске дисертације докторанда Радмиле Палинкашевић под насловом „**Разлике у употреби учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника у научним радовима из области образовања**”.

1.2. САСТАВ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

1. ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ
   Име и презиме: Јелена Филиповић
   Звање: редовни професор
   Ужа научна област: Хиспанистика, Социолингвистика
   Датум избора у звање: 30.12.2010.
   Установа на којој је запослен: Филолошки факултет – Универзитет у Београду

[1] Ако се наслов који предлаже Комисија разликује од радног наслова који је навео докторанд у Пријави, навести и радни наслов, а у одељку **4.1. Формулација наслова теме** образложити разлоге због којих је измењен.

2. ЧЛАН КОМИСИЈЕ

Име и презиме: Ана Ђорђевић
Звање: доцент
Ужа научна област: Англистика
Датум избора у звање: 12.7.2023.
Установа на којој је запослен: Филолошки факултет – Универзитет у Београду

3. ЧЛАН КОМИСИЈЕ

Име и презиме: Јелена Анђелковић
Звање: ванредни професор .
Ужа научна област: Страни језици – енглески језик
Датум избора у звање: 1.11.2023.
Установа на којој је запослен: Факултет организационих наука – Универзитет у Београду

II ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА ЗА ИЗРАДУ ДИСЕРТАЦИЈЕ

2.1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Образовање:

ОСНОВНЕ СТУДИЈЕ

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила основне студије:

Универзитет у Београду – Филолошки факултет.

Стечени стручни назив кандидаткиње по завршеним основним студијама:

Дипломирани професор енглеског језика и књижевности

Година дипломирања: 2012.

МАГИСТАРСКЕ ИЛИ МАСТЕР СТУДИЈЕ

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила магистарске или мастер студије:

Универзитет у Београду – Филолошки факултет

Тема магистарског или мастер рада:

The Influence on Bilingualism on Third Language Acquisition: Reading Comprehension and Article Usage

Академски назив и научна област:

Дипломирани професор енглеског језика и књижевности – мастер

Година одбране магистарског или мастер рада: 2014.

Радмила Палинкашевић рођена је 1990. године у Вршцу. У родном граду завршила је основну школу и Гимназију „Борислав Петров Браца“. Основне академске студије завршила је 2012. године на Филолошком Факултету Универзитета у Београду, Одсек за енглески језик, књижевност и културу. На истом факултету завршила је 2014. године мастер студије, одбранивши рад на тему *The Influence on Bilingualism on Third Language Acquisition: Reading Comprehension and Article Usage*. Тренутно похађа докторске студије на Филолошком Факултету Универзитета у Београду на модулу језик.

Од октобра 2011. до јануара 2012. волонтирала је у Основној школи „Бановић Страхиња” у Београду, где је предавала енглески језик. Од 2012. године предавала је у приватној школи страних језика *The English House* у Београду, где је стекла искуство у раду са свим старосним групама и држала опште курсеве, курсеве комуникације, као и индивидуалну наставу. Када је 2014.године ступила у радни однос на Високој школи струковних студија за васпитаче „Михаило Палов” у Вршцу, добила је звање сарадник у настави, а марта 2016. изабрана је у звање асистента у истој високошколској установи.

Од 2014. године члан је уређивачког одбора научног часописа *Истраживања у педагогиju/Research in Pedagogy*, задужен за индексацију часописа у базе података и за комуникацију са сарадницима, ауторима и рецензентима. Такође, од 2021. године члан је уређивачког одбора научног часописа *International Journal of Modern Education Studies.*

2.2. БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Prtljaga, J. **Palinkašević, R.** (2023). Innovative Approach to Foreign Language Learning at Early Age. *Tematski časopis Za jedinstveni novi obrazovni dizajn.*Visoka strukovna vaspitačka i medicinska škola u Vršcu,182–194.

Gojkov Rajić, A. Prtljaga, J. **Palinkašević, R.** (2022). Samoregulacija učenja kao faktor efikasnog korišćenja IKT u učenju drugog jezika. Zbornik radova IV Didaktička konferencija Predmetne didaktike: Informacione nastavne tehnologije, neminovnost i/ili potreba. Društvo predmetnih didaktičara Srbije, 46–55.

Palinkašević, R. (2021). English Language Learning from the Perspective of Students – Pre-service Preschool Teachers. *Inovacije u nastavi/Teaching Innovations, XXXIV, 2021/1,* 123–134.

Palinkašević, R. & Brkić, J. (2020). Exploring the Relationship between Language Learning Beliefs and Foreign Language Classroom Anxiety. *Istraživanja u pedagogiji*, *10*(2), 367–384.

Palinkašević, R. (2019). The Truths about Healthy Diets: Popular Views, Preschool Teachers's Beliefs and Teaching in Serbia, 159–176 u: Schmied, J. & Dheskali, J. (Eds.). (2020). *Conflicting truths in academic and journalistic writing*. Göttingen: Cuvillier.

Stolić, J., **Palinkašević, R**. (2018). Didaktičke strategije i metode podsticanja razvoja muzičkog i jezičkog stvaralaštva i kreatovnosti kod dece predškolskog uzrasta. *Zbornik 23: Darovitost i kreativni pristupi učenju*. Visoka škola strukovnih studija za vaspitače „Mihailo Palov”, Vršac, 338–349.

Prtljaga, P., **Palinkašević, R.** (2018) Editorial Board IT and English Language Competences – A Prerequisite for Successful Inclusion in Index Databases. *The Education at the Crossroads – Conditions, Challenges, Solutions and Perspectives*, 217–221.

Palinkašević, R. (2018). What can teachers do to tackle foreign language classroom anxiety? *Contemporary Challenges in Education – Didactic Aspects,* 46–64.

Palinkašević, **R**. Stolić, J. (2017). Razvoj intrapersonalne inteligencije na časovima stranog jezika i muzičkog obrazovanja i vaspitanja. Okrugli sto o darovitosti *Intrapersonalna darovitost – Mogućnost razvoja*. 155–163.

Palinkašević, **R**., Stolić, J. (2017). The Influence of Music Experience on the Acquisition of Phonemes in a Foreign Language. *Studii de stiintasicultura*. 8,(4), 129–138.

Palinkašević, **R**. (2017). Specialized Word Lists – Survey of the Literature – Research Perspective. *Research in Pedagogy*,7, (2), 221–238.

Prtljaga, J. Gojkov Rajić, A. **Palinkašević**, **R**. (2016). Culture Specific Features: Epistemological Senses of English and German Modal Verbs and their Serbian Equivalents. *Journal of Linguistic and Intercultural Education*, Vol. 9.No. 1. pp. 111–121.

Stolić, J. **Palinkašević**, **R**. (2016). The Role of Musical Games in Foreign Language Learning of Preschool Children. *Analele Universităţii "Eftimie Murgu"din Reşiţa*. Vol. 4. pp. 25–37.

Palinkašević, **R**. Stolić, J. (2016). Razvoj muzičke i jezičke darovitosti u savremenoj didaktičkoj kulturi. Međunarodni okrugli sto o darovitima *Daroviti i didaktička kultura*, 161–274.

Prtljaga, J., **Palinkašević**, **R.**, & Brkić, J. (2015). Choosing the adequate level of graded readers-Preliminary study. *Research in Pedagogy*, *5*(2), 1.

Činč, E. Stolić, J. **Palinkašević**, **R**. (2015). Innovative approaches in creating musical activities in kindergarten and in the context of structuring the competencies of future preschool teachers in the Republic of Serbia, *Journal of Teaching and Education*, ISSN: 2165-6266.

Palinkašević, R. (2014). The Influence of Bilingualism on Cognition and Third Language Acquisition. *ELTA Journal*, Vol.2. No.2, pp. 82–93.

III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

Име и презиме ментора: Мирјана Даничић
Звање: доцент
Датум избора у звање: 26.1.2021.
Установа на којој је запослен: Универзитет у Београду – Филолошки факултет
Ужа област научно-истраживачког рада: Транслатологија

Радови ментора из уже научне области којој припада тема предложене дисертације (најмање пет радова):

1.	Вујић, Ј, **М. Даничић**. (2023). *Страни језици у примени* – нови хоризонти у високом образовању. *Нови хоризонти васпитања и образовања* – зборник радова (Богавац. Д, ур). Београд: Учитељски факултет. ISBN 978-86-7849-325-6, 94–104. [M14]
2.	**Даничић, Мирјана**, Радојевић Милан. (2022). Терминолошки изазови у области архитектонских технологија. *Тематски зборник Уметност и наука у примени: искуство и визија,* Београд: Универзитет уметности у Београду, Факултет примењених уметности, ISBN 978-86-80245-44-7, 488–505. https://doi.org/10.18485/smartart.2022.2.ch26 [M14]
3.	**Mirjana Daničić**, Milan Radojević. (2021). Translating Architecture of Walls into the Architecture of Words. *Annals of the University of Craiova*, series Philology, XXII, 38–49. [M23]
4.	Даничић М. Мирјана. Неке дилеме, недоумице и изазови у настави превођења на академском нивоу. *Иновације у настави* XXXI, 2018/1. Београд: Учитељски факултет у Београду, 141–147, UDC 81'25 81'255.2, ISSN 0352-2334. Doi: 10.5937/inovacije1801141D [M51]
5.	Vujić, J, **M. Daničić** & T. Aralica. Caught in the Cross-fire: Tackling Hate Speech from the Perspective of Language and Translation Pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics* 14.1 (2018) Special issue on *Narrating Hostility, challenging hostile narratives,* 203–223. Berlin: De Gruyter Mouton. ISSN 1898-4436. https://doi.org/10.1515/lpp-2018-0010 [M23]

IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНЕ ТЕМЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

4.1. ФОРМУЛАЦИЈА НАСЛОВА ТЕМЕ

Комисија закључује да је предложени радни назив докторске тезе „Разлике у употреби учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника у научним радовима из области образовања" прикладан и да добро приказује суштину предложене теме истраживања.

4.2. ПРЕДМЕТ И ЦИЉ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Предложени рад бавиће се употребом учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника енглеског језика у научним радовима у области образовања. Анализираће се две групе неизворних говорника: истраживачи којима је изворни језик српски и истраживачи којима је изворни језик румунски.

Захваљујући проучавањима Свејлза (Swales, 1990), у контрастивној и корпусној лингвистици, поред спискова речи и колокација, учестали лексички спојеви (у даљем тексту: УЛС) су постали значајан сегмент анализе академског дискурса. Предмет истраживања и анализе ове дисертације биће управо УЛС, односно комбинације неколико речи које се неретко

јављају у одређеном регистру са широком распрострањеношћу у различитим текстовима самог регистра (Biber, 2010 према Adel & Erman, 2012). УЛС нам помажу да дефинишемо флуентно коришћење језика (углавном писаног). Они су другачији од једне академске дисциплине до друге па су означитељи адекватне конструкције значења која је прихваћена у тој заједници (Hyland, 2012). Студентима и припадницима одређене академске заједнице од посебног су значаја када је реч о вештинама писања, те се обрада лексичких спојева препоручује у настави академског писања (Pang, 2010).

Претходна истраживања која су се бавила учесталим лексичким спојевима обрадили су тему са различитих аспеката кроз које су дошли до нових података о овом лексичком феномену. Иницијална истраживања су анализирала УЛС у различитим регистрима након чега су вршене анализе у различитим жанровима. У енглеском за академске сврхе анализа УЛС је посебно заживела и установило се да иако постоје одређени УЛС који су заступљенији у овом жанру упоредно са другим, постоје велике разлике у зависности од научне области, типа текста и искуства у академском писању.Следећи талас истраживања бавио се компарацијом употребе УЛС код изворних и неизворних говорника.Већи број ових истраживања бави се анализом студентске продукције док се у последњих неколико година почело и са анализом продукције стручњака у различитим областима.

Предмет ове дисертације одређен је имајући у виду чињеницу да је неопходно спроводити истраживања утицаја различитих матерњих језика на продукцију УЛС код неизворних говорника енглеског језика како би се овај лингвистички феномен боље разумео. Мали број радова се бавио поређењем продукције УЛС у академском енглеском код различитих група неизворних говорника који су студенти, а недостају истраживања где се истражује продукција истраживача, односно, искусних писаца у академском жанру. Предложена докторска дисертација представља допринос управо овом недовољно истраженом сегменту.

У истраживању УЛС добро је познато да се њихова идентификација врши помоћу постављања одговарајуће минималне фреквенције споја и распрострањености спојева у текстовима корпуса. Како би компарација корпуса различитих величина била могућа, фреквенција се нормализује на одређен број по милион речи. Међутим, претходна истраживања (Bestgen, 2018; Chen & Baker, 2016; Cortes, 2008, 2015; Gray, 2016; Hyland, 2012; Oakey, 2009; Schnur, 2014 prema Bestgen, 2019) указују на неефикасност нормализоване вредности минималне фреквенције УЛС за компарацију УЛС у корпусима различитих величина. Наиме, ова претходна истраживања указују на то да се већи број УЛС проналази у мањим корпусима. Многа претходна истраживања нису имала исту величину корпуса који се пореде, чак ни у оквиру самог истраживања, па је самим тим компарација различитих истраживања по броју типова и токена УЛС тешко изводљива.

Предложена дисертација ће упоредити употребу УЛС у три корпуса уједначена по величини, регистру, жанру, области истраживања и начину формирања корпуса како би се обезбедила компарација резултата и како би се добили јасни резултати о начину употребе УЛС код изворних и неизворних говорника у датој области академског писања. Добијени подаци о броју, типовима, структури и функцијама УЛС у три корпуса допринеће разумевању разлика у употреби УЛС код различитих група неизворних говорника и како се то разликује од употребе изворних говорника.

Српски и румунски језик одабрани су за компарацију са енглеским зато што су из различитих језичких група. Такође, румунски је језик националних мањина у Србији па је професорима страних језика у Србији неопходно да поседују знања за пружање подједнако ефикасних инструкција студентима којима је матерњи језик румунски, као и за студенте којима је матерњи језик српски.

Циљеви истраживања су:

1. установити карактеристике употребе УЛС у датом жанру и области код изворних говорника енглеског језика (заступљеност, структурална и функционална расподела);
2. установити карактеристике употребе УЛС у датом жанру и области код изворних говорника српског и румунског језика при њиховој продукцији на енглеском;
3. упоредити употребу УЛС у датом жанру и области код изворних и неизворних говорника;
4. упоредити употребу УЛС између две групе неизворних говорника;
5. испитати утицај трансфера на употребу УЛС код изворних говорника српског и енглеског језика;
6. установити методичке импликације резултата за неизворне говорнике који желе да пишу у датом жанру и области и преводиоце који желе да преводе у датом жанру и области.

4.3. ОСНОВНЕ ХИПОТЕЗЕ

Х1.1.У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници енглеског језика биће већа заступљеност УЛС са именичком структуром и фрагментима предлошке фразе него УЛС са глаголском структуром.

Х1.2.У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници енглеског језика биће већа заступљеност УЛС оријентисаних ка истраживању и тексту него што ће бити УЛС оријентисаних ка учеснику.

Х2.1.У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници српског језика биће највећа заступљеност УЛС са фрагментима предлошке фразе.
Х2.2. У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници српског језика биће већа заступљеност УЛС оријентисаних ка истраживању и тексту него што ће бити УЛС оријентисаних ка учеснику.

Х3.1.У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници румунског језика биће највећа заступљеност УЛС са фрагментима предлошке фразе.
Х3.2. У научним радовима на енглеском језику у области образовања које су писали изворни говорници румунског језика биће већа заступљеност УЛС оријентисаних ка истраживању и тексту него што ће бити УЛС оријентисаних ка учеснику.

X4. Већи број типова и токена УЛС идентификоваће се у корпусу научних радова у области образовања које су писали изворни говорници српског језика него изворни говорници енглеског језика.
X5. Већи број типова и токена УЛС идентификоваће се у корпусу научних радова у области образовања које су писали изворни говорници румунског језика него изворни говорници енглеског језика.

X6. Приближно исти број типова и токена УЛС идентификоваће се у корпусу научних радова у области образовања које су писали изворни говорници српског језика као и изворни говорници румунског језика.

X7. Највећи број УЛС биће присутан само у корпусима неизворних говорника.

X8.Већина УЛС који су присутни само у корпусу изворних говорника српског и само у корпусу изворних говорника румунског ће бити преводни еквиваленти конструкција у овим језицима.

X9.1. УЛС који су присутни само у корпусу изворних говорника српског и само у корпусу изворних говорника румунског имају преводне еквиваленте на тим језицима и користе се у научним радовима на тим језицима представљају утицај трансфера.
X9.2. УЛС који се користе због утицаја трансфера сачињавају мали проценат (до 30%) УЛС идентификованих у корпусима изворних говорника српског и румунског језика.

X10.1. Неће бити значајних разлика у главним групама структуралне и функционалне расподеле УЛС код изворних говорника енглеског и српског језика у корпусима научних радова из области образовања.
X10.2. Биће значајних разлика у подгрупама структуралне и функционлне расподеле УЛС код изворних говорника енглеског и српског језика у корпусима научних радова из области образовања.

X11.1. Неће бити значајних разлика у главним групама структуралне и функционалне расподеле УЛС код изворних говорника енглеског и румунског у корпусима научних радова из области образовања.
X11.2. Биће значајних разлика у подгрупама структуралне и функционалне расподеле УЛС код изворних говорника енглеског и румунског језика у корпусима научних радова из области образовања.

X12.1. Неће бити значајних разлика у главним групама структуралне расподеле УЛС код изворних говорника српског и румунског језика у корпусима научних радова из области образовања.
X12.2. Биће значајних разлика у подгупама структуралне и функционалне расподели УЛС код изворних говорника српског и румунског језика у корпусима научних радова из области образовања.

X13.1. Најпродуктивнији оквири УЛС биће заступљени у различитим мерама у продукцији на енглеском језику код изворних говорника енглеског, српског и румунског језика.
X13.2. Изворни говорници енглеског, српског и румунског језика користиће различите речи са пуним лексичким значењем у најпродуктивнијим оквирима УЛС заступљених у научним радовима у области образовања.
X14.1 Идентификоваће се разлике у структуралној и функционалној имплементацији УЛС код изворних и неизворних говорника који ће служити као смернице у поучавању енглеског језика за академске намене као и за додатно усавршавање преводилаца који ће се бавити преводима научних радова из области образовања са српског или румунског на енглески.
X14.2 Идентификоваће се разлике у примени најзаступљенијих оквира УЛС између изворних и неизворних говорника у научним радовима у области образовања на основу којих ће се идентификовати конструкције које би неизворни говорници могли да користе како би њихова језичка продукција била природнија.

4.4. МЕТОДЕ ИСТРАЖИВАЊА

Тема дисертације припада области примењене лингвистике односно ужим областима фразеологије, усвајање другог језика, енглески језик за академске намене и транслатологије.Методе истраживања из корпусне лингвистике ће бити примењене у дисертацији.Формирање корпуса, издвајање УЛС и упоређивање њихове заступљености представља квантитативну анализу у истраживању док сви наредни кораци структуралне и функционалне расподеле, анализе најпродуктивнијих оквира, провера преводних еквивалената и издвајање методолошких смерница представља квалитативну анализу у истраживању.

За потребе истраживања оформираће се три корпуса од по пола милиона речи.Сваки од корпуса биће сачињен од истраживачких радова из области образовања написаних на енглеском језику.Први корпус ће бити сачињен од истраживачких радова написаних од стране изворних говорника енглеског језика.Други корпус ће бити сачињен од истраживачких радова написаних од стране изворних говорника српског док ће трећи корпус бити сачињен од истраживачких радова из области образовања од стране изворних говорника румунског.Дужина од по пола милиона речи је одређена по узору на претходна истраживања и зато што је заједница истраживача из области образовања који објављују на енглеском у Србији релативно мала што отежава формирање релативно великих корпуса овог типа. Научни радови који ће сачињавати корпусе биће преузети из часописа са отвореним приступом који имплементују процедуру двоструке слепе рецензије.

Питање идентификације изворних говорника при компилацији релативно великих корпуса који су потребни за истраживање учесталих лексичких спојева код истраживача сматра се доста проблематичним (Al Fajri i sar. 2020; Esfandiari & Barbary, 2017).Претходна истраживања УЛС у научним радовима су на ограничен број начина решавали овај проблем. Дотична дисертација примениће решење које је примењено и од стране три квалитетна и високо утицајна истраживања у овој осбласти (Pan, Reppen & Biber, 2016; Esfandiari & Barbary, 2017; Al Fajri, Wasito & Kirana, 2020) а које подразумева имплементацију радне дефиниције коју је предложио Вуд (Wood, 2001) и која налаже да је изворни говорник циљног језика особа

повезана са институцијом из земље у којој се циљни језик говори као званични и која има име и презиме типично за ту земљу.

Претходна истраживања уважила су чињеницу да се применом радне дефиниције изворних говорника коју је предложио Вуд (Wood, 2001) и сличним методама не пружа потпуна сигурност тачности претпостављеног изворног језика истраживача (Al Fajri i sar. 2020; Esfandiari & Barbary, 2017). Међутим, колико је аутору познато, и даље није осмишљено боље решење за компилацију релативно обимних корпуса у овој области истраживања.

Додатна ставка при оваквој процедури грађења корпуса неизворних говорника јесте чињеница да у процесу објављивања научних радова они пролазе кроз процес лектуре, који до одређене мере може утицати на резултате истраживања.Поједини аутори су се постарали да обезбеде нелекторисане верзије радова неизворних говорника, међутим ти корпуси су знатно мање величине (Лазић, 2017; Salazar, 2014).Пошто УЛС нису лексичке јединице које се могу идентификовати без примене корпусно лингвистичких алата за идентификацију фреквентности и дистрибуције и пошто углавном нису инхерентно препознатљиви говорницима (Biber i sar. 1999), став је истраживача да су измене у примени конкретних УЛС у процесу модификације минималне.Највероватнија последица лектиуре би могла да буде и позитивна за идентификацију УЛС с обзиром на то да умањује број граматичких грешака за које се сматра да су потенцијалан разлог због којег се у продукцији неизворних говорника (најчешће студената) идентификује мањи број УЛС (Shin, 2019).

Још један потенцијалан проблем је питање превода истраживања.Логично је претпоставити да немају сви истраживачи који објављују своје радове у иностраним и домаћим интернационалним часописима на енглеском језику довољно добро знање страног језика да на њему пишу научне радове и неопходне су им услуге преводиоца. За језике као што су српски и румунски који имају релативно мали број изворних говорника и који нису популарни језици за учење као страни, такође се може претпоставити да ће имати већи број преводилаца који су изворни говорници српског и румунског а којима је енглески језик страни, него што би то било у обрнутом случају. То би значило да и ако јесу преводи у питању и даље су у питању изворни говорници који би такође морали да буду упознати са нормама жанра академског енглеског како би били компетентни за дотични посао.Стога, ако се деси да су неки од радова у корпусу преводи не би требало значајно да утиче на резултате истраживања јер су и преводиоци изворни говорници циљних језика.

Након формирања корпуса следећи корак у истраживању је идентификација УЛС у сваком од корпуса.Издвајање УЛС ће се вршити у програму AntConc (Anthony, 2011) на основу одређене минималне фреквенције и минималне диструбуције УЛС у оквиру корпуса.Када се УЛС на овај начин издвоје следи пречишћавање списка од УЛС који су уско везани за специфичне теме, оне који садрже властите именице као и УЛС који су идентификовани као УЛС од 4 речи а заправу су делови дужих спојева (у овом случају се краћи УЛС споје у један дужи).

Метод компаративне анализе биће примењен, јер ће готови спискови УЛС за сваки од корпуса омогућити компарацију заступљености овог лексичког феномена у научним радовима из области образовања код изворних говорника и неизворних говорника.Упоредиће се број типова и токена УЛС у сва три корпуса и урадити тестови статистичке значајности на добијене резултате.

Биће издвојени спискови УЛС који се налазе у сва три корпуса, који се налазе у по два корпуса и они који су специфични за појединачне корпусе.Урадиће се структурална и функционална анализа горе наведених група УЛС како би се јасније увиделе тенденције њихове употребе код различитих група говорника.Провериће се да ли су УЛС специфични за корпус изворних говорника српског и за корпус изворних говорника румунског преводни еквиваленти конструкција у матерњем језику дотичних група говорника. Аутор ће проверити да ли су идентификовани преводни еквиваленти присутни у корпусима научних радова на српском и румунском (конструисани за потребе претходних истраживања). На овај начин се примењује Џарвисов (Jarvis, 2000,2012; Jarvis i Pavlenko, 2008) приступ заснован на детекцији за идентификацију утицаја трансфера, односно да би се проверило да ли је и у којој мери матерњи језик утицао на разлике у продукцији код дотичних група говорника.

Следећи корак у методологији истраживања је структурална и функционална расподела УЛС из сва три корпуса.За структуралну расподелу примениће се таксономија коју се предложио Бајбера са сарадницима (Biber i sar. 1999), док ће се за структуралну расподелу применити таксономија предложена од стране Хајланда (Hyland, 2008).Добијени подаци даће нам увид о структуралној и функционалној расподели УЛС у научним радовима из области образовања код изворних говорника енглеског и у две групе неизворних говорника енглеског језика.Упоредиће се резултати структуралне и функционалне расподеле УЛС у сва три корпуса и урадити тестови статистичке значајности како би се увиделе потенцијалне разлике.

Детаљна квалитативна анализа издвојених УЛС у току истраживања ће бити урађена поређењем продуктивности најзаступљенијих оквира у свакој од три главне структуралне категорије (на пример „the + именица + of the/a“ за именичке УЛС, „in the + именица + of“ за предлошке УЛС и „глагол у пасиву + предлошка фраза“ за глаголске УЛС).Упоредиће се колико су заступљени, које су речи са пуним лексичким значењем примењене у оквирима ос стране различитих група говорника и да ли су функционално исто/слично употребљени.

Најзад, продукција истраживача који су изворни говорници енглеског језика користиће као модел оптималне продукције у овом жанру академског енглеског. Потенцијалне разлике у структуралној и функционалној расподели УЛС, потенцијалне разлике у продуктивности најзаступљенијих оквира УЛС и подаци о УЛС који се користе од стране неизворних говорника због утицаја матерњег језика служиће као полазиште за формирање смерница за подучавање писања у енглеском језику за академске сврхе код студената у области образовања као и за професионално усавршавање преводилаца који желе да се баве превођењем научних радова из области образовања са српског или румунског на енглески језик.

4.5. ОЧЕКИВАНИ РЕЗУЛТАТИ И НАУЧНИ ДОПРИНОС ДИСЕРТАЦИЈЕ

Сматрамо да ће резултати истраживања бити корисни за подучавање академског писања уопште, а посебно код изворних говорника српског и румунског језика, као и за обуку или додатно усавршавање преводилаца у овој научној области.

Научни допринос истраживања огледа се у томе што, колико је аутору познато, још нису извршена истраживања УЛС у научним радовима из наведене области у којима је у корпусима исте величине упоређена примена УЛС код две групе неизворних говорника и једне изворних. Штавише, УЛС су недовољно истражен лексички феномен у међујезику (енг. interlanguage) особа којима је матерњи језик српски и румунски.

Практичан допринос дисертације представљају методолошке смернице за подучавање писања у енглеском језику за академске сврхе код студената у области образовања као и за професионално усавршавање преводилаца који желе да се баве превођењем научних радова из области образовања са српског или румунског на енглески језик.

4.6. ПРЕЛИМИНАРНИ СПИСАК ЛИТЕРАТУРЕ

Кандидаткиња је приложила библиографију од 61 библиографске јединице релевантне за истраживање:

1. Ädel, A., & Erman, B. (2012). Recurrent word combinations in academic writing by native and non-native speakers of English: A lexical bundles approach. *English for specific purposes*, *31*(2), 81–92.

2. Akbulut, F. D. (2020). A bibliometric analysis of lexical bundles usage in native and non-native academic writing. *Dil ve Dilbilimi Çalışmaları Dergisi*, *16*(3), 1146–1166.

3. Al Fajri, M. S., Wasito, A., & Kirana, C. I. K. P. (2020). Lexical Bundles of L1 and L2 English Professional Scholars: A Contrastive Corpus-Driven Study on Applied Linguistics Research Articles. *Journal of Language & Education Volume*, *6*(4).

4. Alasmary, A. A. (2018). Participant-oriented Lexical Bundles in Graduate-level Math Textbooks: A Corpus-based Exploration. *Corpus Linguistics Research*, *4*, 99–114.

5. Allan, R. (2016). Lexical bundles in graded readers: To what extent does language restriction affect lexical patterning? *System*, *59*, 61–72. https://doi.org/10.1016/j.system.2016.04.005

6. Allan, R. (2017). From Do You Know to I Don't Know: An Analysis of the Frequency and Usefulness of Lexical Bundles in Five English Language Self-Study Books. *Corpus Pragmatics*, *1*(4), 351–372.

7. Anthony, L. (2013). A critical look at software tools in corpus linguistics. *Linguistic Research*, *30*(2), 141–161.

8. Appel, R., & Murray, L. (2020). L1 differences in L2 English academic writing: A lexical bundles analysis. *Journal of English for Academic Purposes*, *46*, 100873.

9. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). Longman grammar of spoken and written English. Harlow: Pearson.

10. Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. (2004). If you look at…: Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied linguistics*, *25*(3), 371–405.

11. Biber, D., & Barbieri, F. (2007). Lexical bundles in university spoken and written registers. *English for specific purposes*, *26*(3), 263–286.

12. Bestgen, Y. (2019). Comparing lexical bundles across corpora of different sizes: the Zipfian problem. *Journal of Quantitative Linguistics*, *27*(3), 272–290.

13. Beng, C. O. S., & Keong, Y. C. (2017). Comparing structural and functional lexical bundles in MUET reading test. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*, *25*(1), 133–148.

14. Bychkovska, T., & Lee, J. J. (2017). At the same time: Lexical bundles in L1 and L2 university student argumentative writing. *Journal of English for Academic Purposes*, *30*, 38–52.

15. Chen, Y. H., & Baker, P. (2010). Lexical bundles in L1 and L2 academic writing. *Language learning & technology*, *14*(2), 30–49.

16. Chen, L. (2008). *An investigation of lexical bundles in Electrical Engineering introductory textbooks and ESP textbooks* [Master of Arts, Carleton University] https://doi.org/10.22215/etd/2008-07668

17. Chen, L. (2018). *Lexical Bundles in Vocabulary-based Discourse Units: A Corpus-based Study of First Year Core Engineering Textbooks* [Doctor of Philosophy, Carleton University]. https://doi.org/10.22215/etd/2018-13399

18. Dontcheva-Navratilova, O. (2013). Lexical bundles indicating authorial presence: A cross-cultural analysis of novice Czech and German writers' academic discourse. *Discourse and Interaction*, *6*(1), 7–24.

19. Đorđević, D. D., & Lazić, K. O. (2021). Učestali leksički spojevi u nastavi engleskog kao stranog jezika struke na master akademskim studijama. *Анали Филолошког факултета*, *33*(1), 193–207.

20. Ellis, R. (2015). *Understanding second language acquisition 2nd edition*. OUP.

21. Ellis, N. C. (2012). Formulaic language and second language acquisition: Zipf and the phrasal teddy bear. *Annual review of applied linguistics*, *32*, 17–44.

22. Esfandiari, R., & Barbary, F. (2017).A contrastive corpus-driven study of lexical bundles between English writers and Persian writers in psychology research articles. *Journal of English for Academic Purposes*, *29*, 21–42.

23. Güngör, F., & Uysal, H. H. (2016). A Comparative Analysis of Lexical Bundles Used by Native and Non-native Scholars. *English Language Teaching*, *9*(6), 176–188.

24. Güngör, F. (2016).Cross-linguistic analysis of lexical bundles in L1 English, L2 English, and L1 Turkish research]. *Unpublished doctoral thesis). Gazi University/Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara*.

25. Güngör, F. (2019). It was found that…: Introductory it Patterns by Native and Non-Native Authors. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, *5*(3), 473–493.

26. Güngör, F., & Uysal, H. H. (2020). Lexical bundle use and crosslinguistic influence in academic texts. *Lingua*, *242*, 102859.

27. Hyland, K. (2008). As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for specific purposes*, *27*(1), 4–21.

28. Hyland, K., 2009. Academic Discourse: English in a Global Context. United Kingdom Continuum, London.

29. Hyland, K. (2012). Bundles in academic discourse. *Annual review of applied linguistics*, *32*, 150.

30. Houssos, V. (2020). Language transfer: A study on the notion of transfer and on the cross-linguistic lexical influence. *Multilingual Academic Journal of Education and Social Sciences*, *8*(1), 268–279.

31. Jarvis, S. (2000). Methodological rigor in the study of transfer: Identifying L1 influence in them interlanguage lexicon. *Language learning*, *50*(2), 245–309.

32. Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.

33. Kashiha, H., & Chan, S. (2013). An exploration of lexical bundles in academic lectures: Examples from hard and soft sciences. *Journal of Asia TEFL*, *10*, 133–161.

34. Kashiha, H., & Swee Heng, C. (2013).Structural Analysis of Lexical Bundles in University Lectures of Politics and Chemistry.*International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, *3*(1), 224–230. https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.3n.1p.224

35. Kwon, Y., & Lee, E.-J. (2014). Lexical bundles in the Korean EFL teacher talk corpus: A comparison between non-native and native English teachers. *Journal of Asia TEFL*, *11*, 73–103.

36. Lazić, K. O. (2017). *Učestali leksički spojevi u engleskom jeziku biotehničke struke: Korpusna analiza radova izvornih i neizvornih govornika* (Doktorska disertacija, Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet).

37. McEnery, T., & Hardie, A. (2011). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.

38. McManus, K. (2021). *Crosslinguistic influence and second language learning*. Routledge.

39. Meunier, F., & Granger, S. (Eds.). (2008). *Phraseology in foreign language learning and teaching*. John Benjamins Publishing.

40. Nam, D. (2017). Functional Distribution of Lexical Bundle in Native and Non-Native Students' Argumentative Writing. *Journal of Asia TEFL*, *14*(4), 703.

41. Neely, E., & Cortes, V. (2009). A little bit about: Analyzing and teaching lexical bundles in academic lectures. *Language Value*, 1(1), 17–38.

42. Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross- linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.

43. Öztürk, Y., & Taşçı, S. (2023). A Corpus-Based Analysis of Lexical Bundles in Non-Native Post Graduate Academic Writing and a Potential L1 Influence. *rEFLections*, *30*(2), 488–505.

44. Pan, F., Reppen, R., & Biber, D. (2016). Comparing patterns of L1 versus L2 English academic professionals: Lexical bundles in Telecommunications research journals. *Journal of English for Academic Purposes*, *21*, 60–71.

45. Pang, W. (2010). Lexical bundles and the construction of an academic voice: A pedagogical perspective. *Asian EFL Journal*, *47*(1), 10–11.

46. Paquot, M. (2013). Lexical bundles and L1 transfer effects. *International Journal of Corpus Linguistics*, *18*(3), 391–417.

47. Pérez-Llantada, C. (2014). Formulaic language in L1 and L2 expert academic writing: Convergent and divergent usage. *Journal of English for Academic Purposes*, *14*, 84–94.

48. Ribeck, J., & Borin, L. (2011, November).Lexical Bundles in Swedish Secondary School Textbooks. In *Language and Technology Conference* (pp. 238–249). Springer, Cham.

49. Safarzadeh, M. M., Monfared, A., & Sarfeju, M. (2015).Native and non-native use of lexical bundles in discussion section of political science articles. *Iranian Journal of Applied Language Studies*, *5*(2), 137–166.

50. Salazar, D. L. (2010). Lexical bundles in Philippine and British scientific English. *Philippine Journal of Linguistics*, *41*(1), 94–109.

51. Salazar, D. (2014). *Lexical bundles in native and non-native scientific writing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

52. Schmitt, N. (Ed.). (2004). *Formulaic sequences: Acquisition, processing, and use* (Vol. 9). John Benjamins Publishing.

53. Shin, Y. K. (2019). Do native writers always have a head start over nonnative writers? The use of lexical bundles in college students' essays. *Journal of English for Academic Purposes*, *40*, 1–14.

54. Simpson-Vlach, R., & Ellis, N. C. (2010). An academic formulas list: New methods in phraseology research. *Applied linguistics*, *31*(4), 487–512.

55. Simpson, J. (Ed.). (2011). *The Routledge handbook of applied linguistics*.Taylor & Francis.

56. Staples, S., Egbert, J., Biber, D., & McClair, A. (2013). Formulaic sequences and EAP writing development: Lexical bundles in the TOEFL iBT writing section. *Journal of English for academic purposes*, *12*(3), 214–225.

57. Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.

58. Šipka, D. (2006): *Osnovi leksikologije i srodnih disciplina,* drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje. Novi Sad: Matica srpska.

59. Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies and beyond: Revised Edition* (Vol. 100). John Benjamins Publishing.

60. Wood, A. (2001). International scientific English: The language of research scientists around the world. In J. Flowerdew & M. Peacock (Authors), *Research Perspectives on English for Academic Purposes* (Cambridge Applied Linguistics, pp. 71–83). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781139524766.008

61. Wood, D. (2009). Effects of focused instruction of formulaic sequences on fluent expression in second language narratives: A case study. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, *12*(1), 39–57.

V ЗАКЉУЧАК О ОЦЕНИ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

Увидом у биографију и библиографију, Комисија констатује да кандидат Радмила Палинкашевић испуњава све услове за израду докторске дисертације, што је показала и на усменој одбрани теме одржаној дана 22.1.2024. године пред Комисијом за оцену научне заснованости теме докторске дисертације.

Комисија констатује да **др Мирјана Даничић** испуњава услове предвиђене Стандардима за акредитацију студијских програма докторских академских студија и сагласна је да за предложену тему буде ментор.

На основу свега наведеног о предмету, хипотезама, постављеним циљевима, методу рада и очекиваним резултатима, Комисија констатује да је предложена тема **„Разлике у употреби учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника у научним радовима из области образовања”** својом сложеношћу, актуелношћу и значајем за научну област којој припада подобна за израду докторске дисертације.

Комисија за оцену научне заснованости теме докторске дисертације предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе одлуку о прихватању позитивног Извештаја о оцени научне заснованости теме **„Разлике у употреби учесталих лексичких спојева код изворних и неизворних говорника у научним радовима из области образовања”**, коју је предложио кандидат Радмила Палинкашевић, да за ментора именује др Мирјану Даничић и да је, у складу са прописима, упути Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду на разматрање.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

1. _____
др Јелена Филиповић, редовни професор
председник Комисије

2. _____
доц. др Ана Ђорђевић
члан Комисије

3. _____
др Јелена Анђелковић, ванредни професор
члан Комисије